(11). Фрумкина Р.М. Психолингвистика. М., «Академия», 2003, 320 с.
(12). Хайдеггер М. Бытие и время. Пер. с нем., М., Ad Marginem, 1997, 451 с.
(13). Шпет Г.Г. Введение в этническую психологию. М., «Наука», 1989, 450 с.
(14). Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность. М., Едиториал УРСС, 2007, 432 с.

Саидова Нодира Джахангировна (преподаватель английского языка средней школы Кибрайского района Ташкентской области, независимый соискатель Ташкентского института легкой промышленности и текстиля; nodira1289@mail.ru)

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ ПОЖАРНОЙ БЕЗОПАСНОСТИ

Аннотация. *В данной статье рассматриваются особенности перевода английских лексических единиц пожарной безопасности на русский язык. Особое внимание уделяется терминологической эквивалентности, полисемии, заимствованиям и отсутствию прямых эквивалентов в языке обучения. Основные методы перевода, включая калькирование, транслитерацию, описательный перевод и функциональную замену, рассматриваются на основе содержания технических и нормативных документов, руководств по пожарной безопасности и учебных пособий для специалистов.*

Ключевые слова: *пожарная безопасность, перевод терминов, лексические единицы, эквивалентность, английский язык, русский язык.*

Saidova Nodira Djakhangirovna (Toshkent viloyati Qibray tumani o‘rta ta’lim maktabi ingliz tili o‘qituvchisi, Toshkent Yengil sanoat va to‘qimachilik instituti mustaqil izlanuvchisi;)

YONG‘IN XAVFSIZLIGI LEKSIK BIRLIKLARINING TARJIMA XUSUSIYATLARI

Annotatsiya. *Ushbu maqolada ingliz tilidagi yong‘in xavfsizligi leksik birliklarini rus tiliga tarjima qilish xususiyatlari ko‘rib chiqiladi. Terminologik ekvivalentlik, ko‘p ma’nolilik, o‘zlashtirish, tarjima tilida to‘g‘ridan to‘g‘ri ekvivalentlarning yo‘qligi alohida e’tiborga olinadi. Tarjimaning asosiy usullari, ya’ni kalkalash, transliteratsiya, tavsifiy tarjima, funksional almashtirish texnik-me’yoriy hujjatlar, yong‘in xavfsizligi bo‘yicha yo‘riqnomalar, mutaxassislarni o‘qitish bo‘yicha qo‘llanmalar mazmuni asosida ko‘rib chiqiladi.*

Kalit so‘zlar: *yong‘in xavfsizligi, atamalar tarjimasi, leksik birliklar, ekvivalentlik, ingliz tili, rus tili.*

Saidova Nodira Djakhangirovna (English language teacher of a secondary school in Kibray district of Tashkent region and an independent applicant at the Tashkent Institute of Light Industry and Textile; nodira1289@mail.ru)

FEATURES OF TRANSLATING FIRE SAFETY LEXICAL UNITS

Annotation. *The characteristics of translating English fire safety lexical units into Russian are examined in this article. Terminological equivalency, polysemy, borrowing, and the lack of direct equivalents in the target language are all given particular consideration. The primary translation methods, including calquing, transliteration, descriptive translation, and functional substitution, are examined based on the content of technical and regulatory paperwork, fire safety guidelines, and specialist training manuals.*

Keywords: *fire safety, term translation, lexical units, equivalence, English language, Russian language.*

Введение. Пожарная безопасность, как узкоспециальная область, имеет большое количество специфических терминов, фразеологизмов и официальных определений. Перевод словарного запаса этой сферы с английского на русский язык требует внимания к особенностям профессионального общения, а также к отличиям в терминологических системах и нормативных документах обеих языков. Важно не только гарантировать правильность передачи информации, но и следовать требованиям делового стиля, поскольку многие из переводимых материалов касаются инструкций, правил, протоколов и технических описаний.

Стандартизированный язык, юридически регламентированные определения и высокая концентрация технической лексики являются характеристиками дискурса пожарной безопасности. Российская документация по пожарной безопасности основана на ГОСТах и национальных нормативных актах, в то время как документы по пожарной безопасности на английском языке часто основаны на международных и национальных стандартах, таких как ISO и NFPA.

Обзор литераруры. В переводоведении перевод специализированной терминологии долгое время был в центре внимания, особенно в области технического и профессионального дискурса. Технический перевод требует высокого уровня терминологической точности, согласованности и функциональной достаточности, по мнению таких ученых, как Ньюмарк и Кэтфорд, поскольку

ошибки могут иметь серьезные практические последствия помимо семантического искажения [11; 45-47 с.].

Анализ пожарной лексики в значительной степени опирается на терминологические исследования. Согласно трудам Вюстера и последующих терминологов, стандартизация является фундаментальным понятием в технической терминологии [13;6–7 с.]. При переводе терминологии пожарной безопасности часто используются несколько методов, согласно исследованиям, основанным на классификации переводческих преобразований, выдвинутых Винаем и Дарбелне и впоследствии разработанных российскими учеными [12;15 с.].

Методология исследования. В настоящем исследовании анализируются особенности перевода лексических единиц пожарной безопасности с английского языка на русский язык с использованием сочетания качественных и описательных методик. Методологическая база основана на концепциях сравнительного языкознания, терминологии и переводоведения.

Сравнительный анализ, который позволяет методически сравнивать английские лексические единицы пожарной безопасности с их русскими эквивалентами, является основным методом исследования, используемым в данной работе. Расследование проводится в соответствии с известными теориями переводческих изменений, выдвинутыми российскими переводчиками, а также Винаем и Дарбелне.

Анализ и результаты. Терминологичность и стандартизация – техническая сфера отличается высокой степенью профессионализации, что непосредственно влияет на формирование и функционирование её лексики. В основе технической коммуникации лежит строгая терминологичность и стандартизация, обеспечивающие точность, однозначность и взаимопонимание между специалистами различных областей.

–*fire alarm system* – в русском языке чаще соответствует *система пожарной сигнализации (СПС),* а не дословному *пожарная тревога;*

–*smoke detector – дымовой пожарный извещатель*, тогда как *fire detector – пожарный извещатель* общего типа.

Для переводчиков технических текстов стандартизация является ключевым ориентиром. Термин следует переводить так, как он зафиксирован в соответствующем национальном стандарте, а не дословно. Например: *fire alarm control panel → приёмно-контрольный прибор пожарной сигнализации (ПКП)*, а не *панель управления пожарной сигнализацией*.

Особое внимание уделяется переводу руководящих принципов, правил и процедур, относящихся к официально-деловому стилю. Они отличаются императивностью формулировок, точностью и ясностью. Конструкции типа ***must be equipped with fire extinguishers*** распространены в английских публикациях и должны быть переведены на русский язык с использованием нормативных терминов типа *должен* ***быть оснащён огнетушителями***.

Структура сложных терминов – сложные термины представляют собой важный элемент профессиональной лексики, особенно в научно-технических областях. Они отражают сложность описываемых объектов, процессов и явлений, а также позволяют максимально точно передать внутреннюю структуру понятия. Исследование структуры сложных терминов помогает понять закономерности терминотворчества и особенности профессиональной коммуникации [2;15–16 с.]. Английский язык широко использует сложные атрибутивные цепочки: *automatic fire suppression system, portable dry chemical extinguisher, fire-resistant building materials*.

Ложные друзья переводчика. В процессе межъязыковой коммуникации переводчики часто сталкиваются с лексическими единицами, которые внешне напоминают слова родного языка, но имеют иное значение. Такие слова называются «ложными друзьями переводчика». В лингвистике это явление является одним из наиболее распространённых источников ошибок при переводе, особенно между языками, имеющими большое количество заимствований и международной терминологии, например между английским и русским.

Ложные друзья переводчика (interlingual false friends) – это слова в двух языках, сходные по звучанию или написанию, но существенно различающиеся по значению. Ложные друзья переводчика представляют особую опасность, поскольку формально выглядят знакомыми, вызывают ощущение «понятности», но фактически искажают смысл высказывания. В пожарной безопасности встречаются лексические единицы, которые внешне похожи на русские аналоги, но имеют иной смысл.

Примеры:

–*ignition* – не *игниция*, а *воспламенение;*

–*isolation* в техническом контексте – чаще *изоляция*, но может значить и *локализация* пожара

–*monitoring* – не *мониторинг* в широком смысле, а *«контроль»* или *наблюдение* в рамках пожарных систем важно учитывать контекст, в котором используется термин.

Устойчивые выражения и фразовые глаголы занимают важное место в современном языкознании, поскольку отражают специфику национально-культурных особенностей языка и оказывают значительное влияние на процесс перевода.

Пожарная терминология в английском включает множество фразовых глаголов, которые не имеют прямых эквивалентов:

–*put out a fire – тушить пожар;*

–*break out* (about fire) – *вспыхнуть, возникнуть;*

–*set off an alarm – сработала сигнализация, включить сигнализацию.*

В официальных документах русский язык предпочитает нейтрально-технические формулировки: *«произошло срабатывание пожарной сигнализации», «пожар ликвидирован».*

5. Различия в нормативной терминологии. Английские тексты часто опираются на иные классификации и стандарты. Например:

–*class A/B/C fires* – в российской системе классификация пожарных опасностей иной, хотя обозначения частично совпадают, но контекст использования различается;

–*fire marshal* – должностная единица в США, которая не имеет прямого аналога в России; перевод зависит от контекста: *инспектор пожарного надзора, представитель пожарной службы.*

Переводчик должен адаптировать текст к российской норме, избегая калькирования.

Нормативно-технические и нормативные категории текстов, включающие документы пожарной безопасности, имеют более высокие стандарты точности, ясности и логической полноты письма [1;5–6 с.]. Любая ошибка или двусмысленность в этих документах может привести к неправильному толкованию рецептов, что может поставить под угрозу жизнь и здоровье людей, а также причинить материальный ущерб. [4;349–351 с.]. В этом смысле особенно важно придерживаться стандартов официально-делового стиля при создании и переводе документов пожарной безопасности. Это предполагает стандартизацию лингвистических методов, представление информации объективно и избегание выражения эмоций [5;304–307 с.].

Для поддержания единообразия в толковании нормативных требований специалистами разного уровня знаний, фразы пожарной безопасности следует использовать последовательно и с одним и тем же значением на протяжении всего текста [6]. В документах пожарной безопасности использование образного языка, стилистически ограниченной лексики или разговорных форм считается неуместным, поскольку эти особенности могут привести к семантическим искажениям и подорвать официальный характер текста [7;89 с.].

Структурно-грамматические и стилистические различия между двумя языками должны учитываться при переводе документов пожарной безопасности с английского на русский язык. В английском языке распространены компактные и лаконичные конструкции на основе номинализации, причастий и терминологических словосочетаний [8;98 с.]. Стандарты официально-делового стиля и потребности нормативной документации, с другой стороны, требуют более тщательного, связного и понятного представления информации на русском языке [9;78 с.]. Благодаря этому, переводчик часто использует технику объяснения в дополнение к реструктуризации структуры предложения для поддержания функциональной адекватности и семантической точности перевода [10].

В заключение, сочетание терминологических знаний, понимание нормативных рамок, владение как лингвистическими, так и прагматическими приемами необходимо для успешного перевода лексических единиц пожарной безопасности. Результаты данного исследования могут быть использованы в качестве основы для создания учебных материалов и рекомендаций по переводу, которые более успешны для переводчиков, терминологов и других специалистов, работающих с техническими и нормативными документами.

Список использованнной литературы:

(1). NFPA. (2021). NFPA Handbook of Fire Protection Engineering.

(2). Bauer L. (2003). Introducing Linguistic Morphology. Edinburgh: Edinburgh University Press.

(3). Catford J.C. (1965). A Linguistic Theory of Translation. Oxford: Oxford University Press.

(4). Drysdale D. (2011). An Introduction to Fire Dynamics. Wiley.

(5). Кожина М.Н. (2010). Стилистика русского языка. Москва, “Флинта”.

(6). ISO 7010. (2019). Graphical symbols – Safety colours and safety signs.

(7). Комиссаров В.Н. (1990). Теория перевода (лингвистические аспекты). Москва.
(8). Plag, I. (2018). Word-Formation in English. Cambridge University Press.
(9). Розенталь Д.Э. (2016). Современный русский язык. Практическая стилистика.
(10). Nida E. (1964). Toward a Science of Translating. Leiden: Brill.
(11). Newmark P. (1988). A Textbook of Translation. London: Prentice Hall.
(12). Vinay J.P., & Darbelnet J. (1995). Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation. Amsterdam: John Benjamins.
(13). Wuster E. (1979). Einführung in die Allgemeine Terminologielehre und Terminologische Lexikographie. Wien: Springer.

Шадманова Алёна Сергеевна (Преподаватель кафедры русского языка и литературы, Университет экономики и педагогики; shadmanovaalena@yandex.com)

ПРИРОДА КАК «МОРАЛЬНЫЙ СОУЧАСТНИК» В РАССКАЗАХ К.Г.ПАУСТОВСКОГО

Аннотация. *В статье рассматривается художественная функция природы в рассказах Константина Георгиевича Паустовского с позиций нравственно-этического анализа. Особое внимание уделяется роли пейзажа как активного элемента повествования, влияющего на внутреннее состояние персонажей и их моральный выбор. Природа в прозе Паустовского выступает не в качестве фона, а как своеобразный «моральный соучастник», способствующий формированию эмпатии, ответственности и духовного прозрения героев. На материале рассказов «Мещерская сторона», «Барсучий нос», «Телеграмма», «Снег» показано, что природные образы включены в структуру нравственного смысла произведения и усиливают его гуманистическую направленность. Актуальность исследования определяется современным интересом литературоведения к этическим и экокритическим аспектам художественного текста.*

Ключевые слова: *художественный пейзаж, природа в литературе, моральный выбор, гуманизм, нравственный смысл, малая проза, экокритика.*

Shadmanova Alyona Sergeyevna (Iqtisodiyot va pedagogika universiteti “Rus tili va adabiyoti” kafedrasi o‘qituvchisi)

K.G.PAUSTOVSKIY HIKOYALARIDA TABIAT “AXLOQIY YORDAM” SIFATIDA

Annotatsiya*. Maqolada Konstantin Georgiyevich Paustovskiy hikoyalarida tabiat obrazining badiiy va axloqiy funksiyasi tahlil qilinadi. Asosiy e’tibor peyzajning qahramonlarning ichki holati va axloqiy tanloviga ta’sir ko‘rsatuvchi faol badiiy unsur sifatidagi roliga qaratiladi. Paustovskiy nasrida tabiat oddiy fon emas, balki hamdardlik, mas’uliyat va ruhiy anglashni shakllantirishga xizmat qiluvchi o‘ziga xos «axloqiy hamkor» sifatida namoyon bo‘ladi. «Meshchera tomoni», «Barsuqning burni», «Telegramma», «Qor» hikoyalari materiallari asosida tabiat obrazlarining asarning axloqiy mazmuni tarkibiga chuqur singdirilgani va uning gumanistik yo‘nalishini kuchaytirishi ko‘rsatiladi. Tadqiqotning dolzarbligi zamonaviy adabiyotshunoslikda badiiy matnni axloqiy va ekokritik yondashuvlar asosida o‘rganishga bo‘lgan qiziqish bilan belgilanadi.*

Kalit so‘zlar: *badiiy peyzaj, adabiyotda tabiat, axloqiy tanlov, gumanizm, axloqiy mazmun, kichik nasr, ekokritika.*

Shadmanova Alyona Sergeyevna (Teacher at the Department of Russian Language and Literature University of Economics and Pedagogy)

NATURE AS A “MORAL ACCOMPLICE” IN THE STORIES OF K.G.PAUSTOVSKY

Annotation. *The article examines the artistic function of nature in the short stories of Konstantin G. Paustovsky from an ethical and literary perspective. Special attention is given to landscape descriptions as an active narrative element influencing the inner world of characters and their moral decisions. In Paustovsky’s prose, nature is not merely a background but functions as a “moral participant” that contributes to the development of empathy, responsibility, and spiritual insight. Based on the analysis of the stories Meshchera Side, The Badger’s Nose, The Telegram, and Snow, the study demonstrates that natural imagery is integrated into the moral structure of the text and reinforces its humanistic orientation. The relevance of the research is connected with current literary studies focusing on ethical and ecocritical approaches to fiction.*

Keywords: *Landscape imagery, nature in literature, moral choice, humanism, ethical meaning, short prose, ecocriticism.*

Введение. В прозе Константина Паустовского природа занимает особое место, выходя за рамки традиционного пейзажного фона. Она включается в нравственную структуру повествования и